

PRESENTACIÓN

El tema de esta investigación son *las perífrasis modales de infinitivo “haber de” y “haber que”* presentes en los cuatro (4) Evangelios de “La Biblia” versión católica y versión protestante. Es nuestro propósito esencial el describir ambas perífrasis a partir de la Teoría Gramatical y de la Lingüística, tanto de las clasificaciones tradicionales según sus significados básicos, como de los ‘grados de significación’ adquiridos por el influjo de recursos lingüísticos asociados a ellas en los diferentes niveles de la lengua, como lo son, por ejemplo: *los accidentes gramaticales del verbo auxiliar, la presencia del nexos, la forma y el modo de acción del verbo auxiliado, la modalidad oracional en la que aparecen, el tipo de acto de habla en que se enuncia, la función comunicativa que privilegia, etc.* Como consecuencia, se ha elegido el marco conceptual y metodológico de la Lingüística Descriptiva Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas’, con el fin de aproximar la Teoría Gramatical existente sobre *las perífrasis modales con el verbo <haber>* a la Práctica Educativa: Enseñanza del Español como L1, L2 y ELE;(Arroyo Hernández, 2020).

La pregunta investigativa planteada para este estudio fue la siguiente:
¿Cuáles son los recursos lingüísticos de orden morfológico, sintáctico, semántico, y pragmático que determinan los diferentes matices de significación de las perífrasis modales <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo> en los registros ofrecidos por los cuatro (4) Evangelios de “La Biblia”?

La motivación del presente estudio deriva del hecho de que durante las últimas dos (2) décadas, el español como lengua extranjera (ELE) se ha convertido en la segunda lengua de comunicación internacional en el mundo, después del inglés, con una gran proyección y necesidad de ser estudiada y aprendida en los diferentes continentes; en efecto, es hablada, estudiada y usada por cerca de 591 millones de personas en el mundo, equivalente al 7.5% de la población mundial. De ahí que, entre otros retos que tenemos quienes enseñamos lenguas y formamos futuros docentes, esté el investigar, analizar, describir, explicar, fortalecer y difundir el estudio de nuestra lengua materna

en sus niveles internos y externos. En consonancia, nuestra universidad, la Universidad de Caldas-Colombia, ha venido ofreciendo cursos de español para extranjeros como parte de sus Programas de Extensión Universitaria y como parte de la oferta académica institucional a los estudiantes regulares del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas; razón por la cual sus docentes se han capacitado para ofrecer, con todos los requerimientos del “*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas –MCER*” y de “*ELE-Colombia*”, cursos y diplomados en los diferentes niveles de comprensión y expresión oral y escrita del Español como Lengua Extranjera (ELE).

No sin arduos debates, la enseñanza de los contenidos gramaticales en el aula de español como Lengua Nativa (L1), español como Segunda Lengua (L2), y español como Lengua Extranjera (ELE), ha sido reconocida, en nuestra Institución, como un recurso insustituible para un desarrollo satisfactorio de la ‘**Competencia comunicativa**’, tanto de los profesores orientadores de los cursos, como de los alumnos, verdaderos destinatarios del presente estudio. En consecuencia, en esta exploración acerca de *los matices de significación que provocan las perífrasis modales <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo> presentes en los registros hallados en los cuatro (4) Evangelios de “La Biblia”,* los autores examinamos la teoría y los datos, basados en las siguientes premisas:

Que la ‘**Competencia Gramatical**’ entendida como ‘medio’ y no como ‘fin’, resulta crucial tanto en la enseñanza de lenguas, en la traducción y en el metalenguaje en el aula, como en los contextos y situaciones de uso en los que el hablante debe poner en conexión sus conocimientos lingüísticos, pragmáticos y socioculturales (Romero Oliva, Heredia Ponce y Jiménez Fernández, 2019).

Que la ‘**Lingüística Descriptiva Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas**’ (Bosque y Delmonte, 1999), es un enfoque idóneo a la hora de solucionar los interrogantes que plantea el uso del lenguaje en el seno de una comunidad determinada (la comunidad religiosa católica), pues reconcilia el campo de la actividad teórica interdisciplinar (gramatical, lingüística, social, cultural, histórica) con la práctica educativa (Enseñanza del Español como L1, L2 y ELE).

Que **los diferentes problemas lingüísticos que sean relevantes para los profesores de lenguas** deben coligarse, en lo posible, con los campos de investigación privilegiados por la sociedad de conocimiento actual, por ejemplo, con: *la adquisición y el aprendizaje de lenguas, los procesos de lectura y escritura, el bilingüismo, la variación lingüística, la modalización de la realidad por el lenguaje, entre otros más* (Hernández y Martín Butragueño, 2015), a fin de que puedan servir de insumo en la cimentación de las ‘Teorías Científicas’. Precisamente, las perífrasis modales elegidas aquí como objeto de estudio han experimentado un proceso diacrónico que ha comprometido su valor semántico de ‘obligación’ en varios aspectos, en especial, en su valor ‘modal’ y, también en el ‘tempo-aspectual’.

Aun cuando en tiempos lejanos se consideraba las perífrasis verbales como un mero ornamento estilístico para reemplazar los tiempos verbales simples del español, hoy en día, ellas se han reevaluado, porque se considera que aportan múltiples significados y sentidos al mensaje que se desea expresar, y porque son, gracias a ello, una manifestación de la opulencia de nuestro idioma, al actualizar las posibilidades significativas del verbo. Lastimosamente, esta fecundidad de usos y matices transmitidos por las perífrasis verbales no es explorada en los tratados gramaticales especializados ni en los materiales didácticos de enseñanza de la lengua, ya que el hacer patente dicha exuberancia, acrecienta la dificultad ‘descriptiva’ de un fenómeno lingüístico, que de por sí es ya ‘laberíntico’. Pese a ello, y dado que en la lengua española hay un sistema muy desarrollado de perífrasis verbales, posiblemente el más fructífero en cuanto al número de estructuras y el más fecundo en cuanto a la variedad de matices significativos y posibilidades estilísticas, el equipo de profesores-investigadores responsable de la presente indagación ha considerado oportuno ofrecer a la comunidad académica un acercamiento a las perífrasis verbales focalizado en una dupla ampliamente empleada por los hablantes del español, como lo son *las perífrasis modales de infinitivo formadas con el verbo auxiliar <haber>: <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo>*.

Somos conscientes de que, en general, la enseñanza de las perífrasis verbales se ha impartido con métodos tradicionales, los cuales las suelen presentar como construcciones verbales aisladas y estancadas en el uso de

la lengua. También sobra decir que el proceso de enseñanza-aprendizaje de las perífrasis verbales del español es largo y complejo, pues desde los niveles más bajos de aprendizaje de la lengua hasta los niveles superiores, tanto los profesores como los aprendices se enfrentan a ellas, por dar un ejemplo: **la perífrasis de futuro próximo o inminente : <Ir a + infinitivo> (“Voy a amar”)** se enseña prontamente en el nivel A1 - A2 como una variante del tiempo *futuro simple de indicativo* (“amaré”); mientras que la amplia gama de perífrasis verbales de infinitivo, de gerundio y de participio se reservan para los niveles intermedios (B1-B2) y de maestría (C1-C2), en los que los estudiantes se adentran en sus funciones modales y tempo-aspectuales de anterioridad, simultaneidad y posterioridad.

El “Plan Curricular del Instituto Cervantes para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera” tan solo indica la enseñanza de *la perífrasis impersonal <haber que + infinitivo>*, en el tiempo *presente de indicativo* (“Hay que + infinitivo”) en el Nivel B1, no hace referencia alguna de *la perífrasis obligativa personal <haber de + infinitivo>*; a pesar de ello, se deduce que la enseñanza de significados originales, de las restricciones de selección, de las equivalencias dentro del sistema verbal del español, etc., debe hacerse, idealmente, a partir del Nivel intermedio B1-B2 (Díaz Rodríguez, Martínez Sánchez y Redó Banzo, 2012).

Pese a esta falencia, consideramos aquí que los diferentes matices de significación adquiridos por dichas perífrasis y dados por el influjo de recursos de orden gramatical (el uso de ciertos modos y tiempos verbales, de modalidades oracionales, de ciertos tipos de cláusulas, etc.) y semántico-pragmático (los significados básicos, las funciones comunicativas privilegiadas, las condiciones pragmáticas asociadas, la fuerza ilocutiva destacada, la modalización del mundo concebida, las perífrasis verbales cuasi-sinónimas que puedan reemplazarlas, etc.) deben reservarse, necesariamente, para el nivel más avanzado, el C1-C2, según el cual, el estudiante:

“Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse

espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad”. (Instituto Cervantes, 2002, p.26)

Como es de suponer, no sólo el docente sino el estudiante han de poseer, a esa altura del proceso de enseñanza-aprendizaje (C1-C2), un profundo conocimiento gramatical y una solvente competencia comunicativa de orden morfosintáctico, semántico, pragmático y sociocultural para poder distinguir y entender, no sólo los significados habituales de *las perífrasis <haber de + infinitivo> (obligación personal o subjetiva) y <haber que + infinitivo> (obligación impersonal)*, sino las sutilezas de significación que se desprenden de sus relaciones textuales y discursivas.

Precisamente, con el fin de superar las clasificaciones tradicionales, las definiciones basadas en reglas gramaticales, y el aprendizaje memorístico, se propone aquí armonizar una gramática significativa y pedagógica *para establecer y describir la gama de usos y matices de significación que tienen las perífrasis modales <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo>*, entre los que se distinguen, por citar algunos ejemplos:

De obligación: “*Hay que invertir* más dinero.” “*Hemos de llegar*”;

De necesidad: “*Esta factura había que haberla pagado ya hace una semana*”. “*Ha de llover* más para que no sequen los árboles”;

De conveniencia: “*Hay que buscar agua y provisiones*”;

De posibilidad: “*Ni siquiera la firma de la paz habría de aliviar el temor y dolor...*”;

De intención: “*Te he de decir que...*”

De sorpresa: “*¡Hay que ver lo que ha crecido este niño!*”

De indignación: “*¡Lo que hay que oír!*”

De resignación: “*¡En esta vida hay que sufrir tanto!*”

De enfado-rechazo: “*¡Hay que {fastidiarse/jorobarse/joderse} con lo caro que se ha puesto todo!*”

De reproche: “*–Parece que es muy rico. –¡Qué ha de ser rico! No tiene un céntimo*”

Etc.

De esta suerte, pretendemos que *el desarrollo del conocimiento explícito (aprendizaje) de las perífrasis modales: <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo>* contribuya a la construcción del conocimiento implícito (adquisición) de los docentes y aprendices de la lengua española. Para ello se ha elegido, dentro de las diferentes tradiciones texto-discursivas, la que pertenece al ámbito sapiencial de “La Biblia”, por ser ésta transmisora de preceptos de conducta y contenedora de fórmulas fosilizadas de cotidiano uso para los integrantes de su comunidad, quienes las leen en el texto sagrado y las escuchan en el ritual cotidiano de sus homilías. Por consiguiente, y para poder cumplir con este gran propósito, consideramos necesario llevar a cabo dos (2) tareas primordiales:

Determinar los cambios diacrónicos claves para su gramaticalización, es decir, precisar la evolución de sus restricciones de selección (Garachana, 2017).

Describir los matices de significación adquiridos por ellas gracias al influjo de los recursos lingüísticos provenientes de los diferentes niveles de la lengua española, en unos textos narrativos (Baez San José y Fernández Rodríguez-Escalona, 2002) tan divulgados como lo son los cuatro (4) Evangelios de “La Biblia”.

La metodología propuesta privilegia la técnica cualitativa, consistente en la ubicación, selección y compilación de la información pertinente, representativa y significativa, que permita llevar a cabo un estudio de tipo documental sobre los matices de significación que pueden adquirir *las perífrasis verbales <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo>*. Debemos aclarar que el presente estudio fue concebido durante la Pandemia por COVID-19, época en la que la posibilidad de hacer recolección de muestras provenientes de la lengua viva era prácticamente inviable. El grupo de investigadores proponente se enfrentó al hecho de que se disponía de datos escasos y poco representativos acerca del objeto de estudio (los matices de significación de *las perífrasis modales <haber de + infinitivo> y <haber que + infinitivo>*), que impedían llevar a cabo un estudio de frecuencias de uso o de tendencias generales.

Ante tal limitación, se replantearon los objetivos y el tipo de investigación para que fuese documental. Se optó entonces por utilizar la técnica investigativa

del '**Análisis de Contenido**' de las dos (2) perífrasis formadas con el verbo auxiliar **<haber>** presentes en los cuatro (4) Evangelios de "La Biblia" (Mateo, Marcos, Lucas y Juan), textos usados como 'pretexto' y '**Estudio de caso**', por pertenecer a una importante tradición discursiva, misma que conformó la población o muestra de nuestro estudio.

Se insiste en que la elección de "La Biblia" como '*base documental*' radica en el hecho de que, al ser un conjunto de libros canónicos o textos sagrados del Cristianismo que versa sobre la cosmogonía, la mitología, los rituales y las normas, reglas y leyes de obligatoria observancia para los integrantes de su comunidad, se constituye, no sólo en una rica fuente de 'actos de habla deónticos', es decir, de pautas de comportamiento basadas en el 'deber' y la 'obligatoriedad', sino que, al ser ella el libro traducido de mayor tradición, circulación, consulta, estudio y divulgación en el mundo y en la lengua española, se constituye en el medio difusor, por excelencia, de tales 'actos de habla obligativos' expresados por las dos (2) perífrasis verbales objeto de estudio.

El instrumento de recopilación de datos empleado fue la selección directa de los registros conforme a su estructura sintáctica, es decir, se seleccionaron aquellas oraciones en las que, efectivamente, aparecían la perífrasis estudiadas; *el Corpus Lingüístico* derivado estuvo constituido por un total de noventa y un (91) registros, cristalizados en el tiempo y en el uso canónico, pertenecientes, como ya se advirtió, a las versiones '**protestante**' (Reina Valera, 1960) y '**Católica**' (Biblia del Pueblo de Dios, 1993). No sobra aclarar que todos y cada uno de los registros fue analizado bajo las mismas variables lingüísticas independientes y tenidos en cuenta para el establecimiento de las 'tendencias de uso', aunque no todos ellos son citados como ejemplos en 'la exposición de los datos'.

El método privilegiado para el análisis de las variables lingüísticas independientes fue eminentemente cualitativo y se realizó por **niveles de descripción lingüística**: *el morfológico, el sintáctico, el semántico y el pragmático*; ello con el fin de establecer su grado de influencia en la determinación del 'significado' y del 'sentido' de las perífrasis analizadas. Se debe dejar claro un dato de esencial importancia: en el presente estudio no se pretendió llevar a cabo un 'Análisis Crítico del Discurso', ni mucho menos una 'Exégesis Bíblica'(Grilli,

Guidi y Obara, 2018); tan sólo se recurre a la descripción detallada de estructuras sintácticas y de las estrategias productoras de sentido para: de una parte, dar cuenta de los elementos lingüísticos que se le asocian a las perífrasis verbales analizadas; y de otra, ofrecer elementos teórico-prácticos apropiados para el logro de un mayor dominio de los componentes de la competencia comunicativa de los docentes y de los estudiantes de la lengua española como L1, L2 y ELE.

La estructura general de la obra está compuesta por dos sendos capítulos: la primera sección está dedicada al 'Marco Teórico' y se compone de dos (2) apartados: el primero es una breve presentación de las perífrasis verbales del español (García Fernández, 2006), y el segundo, es un sucinto panorama diacrónico *de las perífrasis modales construidas con el verbo <haber>*.

El segundo capítulo está dedicado con amplitud a la 'Presentación y discusión de los hallazgos' y está organizada en torno a una variable integradora: *el significado básico predominante de las perífrasis estudiadas que presenta cada registro hallado: bien sea de obligatoriedad, de necesidad, o de futuridad*; pues, entre todas las variables consideradas, es ésta la que mejor permitió interrelacionar las oraciones, las expresiones y las estructuras de sentido. Gracias a dicha variable integradora también se logró: de una parte, organizar un primer apartado dedicado a la disposición de un '**Campo Semántico**, de tipo lineal' que permita exponer los significados de las perífrasis analizadas como un 'continuum cognitivo' provechoso para la enseñanza en L1 y ELE; de otra parte, establecer un segundo apartado propuesto como un '**Campo Asociativo**' que relacione *las perífrasis verbales compuestas con el verbo <haber>* con una serie de 'actos de habla', principalmente de tipo 'directivo'. Finalmente, un tercer apartado dedicado a examinar el papel ejercido por algunos factores lingüísticos provenientes de la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática en la construcción de los diferentes significados y matices de sentido de las *perífrasis verbales <haber que + infinitivo> y <haber de + infinitivo>*.

En último término, confiamos en que lo presentado se constituya en un insumo significativo para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) (Martínez y Zamorano, 2018), así como para el aprendizaje del Español como Lengua Materna (L1) y como Segunda Lengua.